Исследуем переводы слов *hall* и *soup*, используя параллельный англо-русский корпус, составленный на базе НКРЯ. Сделаем предположение, что *soup* будет нелингвоспецифичным, а его самой частотной моделью будет «суп», так как оба этих слова происходят от франц. *soupe* и в русском языке нет исконно славянского аналога. Несмотря на похожую картину со словами *hall* и *холл* (*холл* заимствованно напрямую с английского и несмотря на общий прото-индоевропейский предок *\*(s)kel-* (*прятать*)), в русском языке присутствует множество эквивалентов с похожим значением – *зал*, *гостиная* и т.д., поэтому можно предположить, что *hall* – лингвоспецифичное слово.

Мое предположение подтвердилось, и на 30 примеров употребления картина сложилась следующая: суп 26, бульон 3, лапша 1; зал 10, холл 5, холл (в составе сложных имен собственных, транслитированных с английского типа Мейн-Холл) 3, коридор 3, прихожая 2, и следующие модели по одному вхождению: мэрия, ратуша, гостиная, помещение, здание, зала, собрание. Следует отметить, что синонимы мэрия и ратуша являются моделями словосочетания *town hall*, а зал часто используется в сочетаниях с определениями, обозначающих предназначение помещения (banquet hall банкетный зал, Hall of the Throne тронный зал, concert hall концертный зал). Когда речь идет о жилых домах, чаще всего используются модели холл и гостиная. Что же касается soup, то модели бульон и лапша можно объяснить только личными предпочтениями переводчика.

Окончательная таблица, подтверждающая мое предположение (методы подсчета, конкретные примеры и промежуточные таблицы см. на следующей странице, вывод см. в конце документа):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Hall | soup |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) | 0,83 | 8,7 |
| средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) | 2,5 | 10 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) | 2 | 8,7 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) | 0,3 | 0,87 |

Так же прилагаю таблицы выборки из НКРЯ отдельными документами.

|  |  |
| --- | --- |
| lone **soup** station | неприкаянный столик секции **супов** |
| who actually bought **soup** | **суп**, кроме меня, никто не покупает |
| looked first at the **soup** | взглянула сначала на **суп** |
| that little cup of **soup** | в этой маленькой чашке **супа** |
| to beeline to the **soup** table | чтобы слетать за **супом** |
| hot (and fattening!) **soup** | горячий (и очень жирный!) **суп** |
| a delicious soup commonly eaten in Thailand | восхитительного **супа**, который готовят в Таиланде |
| finished their **soup** to the last drop | съели **суп** до капли |
| looked up from his soup | оторвался от **супа** |
| we also have soup | у нас еще есть **суп** |
| creamy salmon soup | с протертым лососевым **супом**-пюре |
| spicy Thai pumpkin soup | пикантный тайский **суп** из тыквы |
| Better eat your soup | Тогда ешь свой **суп** |
| too happy to eat her soup | слишком счастлива, чтобы есть **суп** |
| making soup for the homeless | готовить **суп** для бездомных |
| 'I've brought you some nice soup | я принесла тебе вкусный **суп** |
| while I heat up the soup | пока я буду подогревать **суп** |
| I didn't want any soup | я не хочу никакого **супа** |
| **soup** crisis | проблему **с супом** |
| **Soup** will be absolutely fine | **Суп** будет в полном порядке |
| Anyway, **soup** is first | В любом случае, **суп** подается вначале |
| **Soup** is bright blue | **Суп** ярко-синий |
| Alphabet **soup**! | Прямо какая-то фигурная **лапша** в виде букв! |
| was as challenging as so much chicken soup | все равно, что питательный куриный **бульончик** |
| vegetable soups | постных **супов** |
| invisible onion soup | невидимый луковый **суп** |
| scrambled eggs and hot soup | омлет и **бульон** |
| swallowed a spoonful of the soup | проглотил ложку **бульона** |
| before the pea soup | перед гороховым **супом** |
| all but the soups | только **суп** |

F(Mmax) = 26 (*суп*)  
F(Msec) = 3 (*бульон*)  
NumM = 3 (*суп*, *бульон*, *лапша*)  
F(O) = 30

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = 26:3 = 8,7

средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) = 30:3 = 10

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) = 26:3 = 8,7

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) = 26:30 = 0,87

|  |  |
| --- | --- |
| The **hall** erupted in laughter | **За**л так и грохнул от смеха |
| near **City Hall** | неподалеку от **мэрии** |
| Walked down the **hall** | пошли по **коридору** |
| the auction at Veblen **Hall** | аукцион в Веблен-**Холле** |
| Then Dan appeared in the **hall** | В **холле** появился Дэн |
| study **halls** | **залы** для занятий |
| make me go out an set on a bench in the **hall** | выгоняло в **коридор**. И там я сидел на лавочке |
| down the **hall**, through the living room and kitchen | пройдя через кухню, жилую комнату и **гостиную** |
| playing in a concert **hall** | играл в концертном **зале** |
| towards the kitchen and the **hall** | направляясь в сторону кухни и **холла** |
| The unrecognizable hall | Неузнаваемый **холл** |
| in the roof of the Hall of the Throne | в крыше Тронного **Зала** |
| to the entry hall | в **прихожую** |
| The banquet hall was illuminated | Банкетный **зал** был ярко освещен |
| the servants' hall | **помещений** прислуги |
| right opposite the Town Hall | прямо против того крыла **Ратуши** |
| or now Shade Hall, alas | (ныне, увы, Шейд-**Холла** |
| in the waiting rooms, corridors, halls, elevators | в комнатах для свиданий, в больничных коридорах, **холлах**, лифтах |
| connecting the various **halls** | соединяющими разные **здания** |
| It led into a vast, shadowy **hall** | С порога огромной пустой **залы** |
| The front **hall** was graced with door chimes | **Прихожую** украшали гроздь дверных колокольчиков |
| passed at once into the **Hall** of Black Marble | прошли Черный Мраморный **Зал** |
| ran out into the **hall** | выбежал в **коридор** |
| from the windows of the great **hall** | Из окон большого **зала** |
| went into the **hall** | вошли в **зал** замка |
| in a central-heated **Hall** of Nobility | в оснащенном центральным отоплением Дворянском **Собрании** |
| the door into the great **hall** | к дверям в главный **зал** |
| the football game with Saxon **Hall** | футбольный матч с Сэксонн-**холлом** |
| little upstairs **hall** and a door that led out on to a balcony | в небольшом **зале** с дверью на балкон |
| in the centre of the **hall** | в середине **холла** |

F(Mmax) = 10(*зал*)

F(Msec) = 5 (*холл*)

NumM = 12

F(O) = 30

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = 10:12 = 0,83

средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) = 30:12 = 2,5

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) = 10:5 = 2

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) = 10:30 = 0,3

Таким образом, можно сделать **вывод**, что даже если у слова присутствуют различные модели перевода (как в случае с *soup*), оно может считать нелингвоспецифичным, если употребление самой частотной модели значительно преобладает над остальными и ее отношение к общему количеству вхождений представляет такое большое значение как 0,87. Как мы видим, этот результат значительно превышает получившийся у слова *hall* (0.3) несмотря на то, что среди всех моделей его перевода одна (*зал*) так же преобладает над остальными. То есть, наличие самой частотной модели не делает слово нелингвоспецифичным, как и множественной число моделей – лингвоспецифичным.